

Rudolf Baumbach,	Rudolf Baumbach,	Rudolf Baumbach,	Rudolf Baumbach,
Hospitia sub tilia	En la glaso ne guto plu	Hospitia sub tilia	Keinen Tropfen im Becher mehr
<i>tradukita de N. N. 62</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de N. N. 63</i>	
1. Nulla gutta in poculo, Nullus as in marsupio, Languent cor et ora. Vinum tenet lucidum Me et nitor luminum, Hera o decora!	1 Estas eĉ ne plu gutto en mia glas', la monujo sen mono; estas la fino. Ebriigis ja la vin', kaj rigardo via min, ho gastejo-mastrino!	Scyphus sine guttula, Saccus sine pecunia, Sitis est fatalis. Mero tuo nil suavius Et ocellis nil clarius, Hospitia virginalis.	1 Keinen Tropfen im Becher mehr und der Beutel schlaff und leer, lechzend Herz und Zunge. — Angetan hat's mir der Wein, deiner Äuglein heller Schein, Lindenwirtin, du junge!
2. "Notare creta non est mos, Deficiente ea nos", Hospita ridere. "Si habes assem nullum iam - Pigneri pone perulam, Perge sed sorbere!"	2 "Je kredit' ne povas mi doni vinon plu al vi," diras ŝi ridante. „Povas por la garantian sakon doni vi, restu plu trinkante!"	"Non refertur in tabulam, Quod non habeo cretulam," Copa cachinnatur. "Si crumena est vacu, Mi pro pignore peram da! Porro tum bibatur!"	2 „Angekreidet wird hier nichts, weil's an Kreide uns gebriecht!, lacht die Wirtin heiter. „Hast du keine Heller mehr, gib zum Pfand dein Ränzeler, aber trinke weiter!"
3. Commutata perula Cum spumante situ- la, Ille vult meare. Dicit hera: "Bibedum! Laenam, baculum, pileum Debes pignerare!"	3 Interŝanĝas tiun ĉi sakon kontraŭ vino li, volas survojigi sin, sed diras la mastrin': „Lasu, juna ulo, vin garantiaĵigi!"	Peram iuvenis porrigit, Urnas vini accipit, Ire vult rebus paratis. Copa tum: "Est pallium, Pilleus ac baculum; Bibe pignoribus datis!"	3 Tauscht der Bursch sein Ränzeler ein gegen einen Krug voll Wein, tät zum Gehn sich wenden. Spricht die Wirtin: „Junges Blut, hast ja Mantel, Stab und Hut; trink und lass dich pfänden!"
...

<p>4. Puer bibens perdit tum Laenam, baculum, pi- leum, Maestus dixit: "Cedo, Vale, potio frigida Et procera hospita, Luminum dulcedo!"</p>	<p>4 Donas por la garan- ti' ĉiujn siajn aĵojn li kontraŭ dolĉa vino; afliktite volis sin turni for de la ma- strin', la belega ino.</p>	<p>Bibens ille perdidit, Quidquid antea ha- buit; Tristis tum: "Disce- do. Vale, potio frigida Et procera hospita! Te suavissimam cre- do."</p>	<p>4 Da vertrank der Wander- knab Mantel, Hut und Wander- stab, sprach betrübt: „Ich schei- de. Fahre wohl, du kühler Trank, Lindenwirtin, jung und schlank, liebliche Augenweide!“</p>
<p>5. Dixit pulchra femi- na: "Si habebis pectora, Mihi pignerato!" Quid sit factum, nar- ro nunc, Ardens os in ore tunc, Arsit inflammato.</p>	<p>5 Diras tiam tiu ĉi bela ino: „Donu vi koron al mi vian!“ - Mi sciigas nun al vi, ke sur sia buŝo ŝi sentis jen alian.</p>	<p>Dicit pulchra prope- re: "Pulsat cor in pecto- re, Quod sit meum ipsi- us!" Factum vobis de- fero: Copae in ore rutilo Arsit os alterius.</p>	<p>5 Spricht zu ihm das schöne Weib: „Hast ja noch ein Herz im Leib, laßt mir's, trauter Wand- rer!“ Was geschah, ich tu's euch kund: Auf der Wirtin rotem Mund brannte heiß ein andrer.</p>
<p>6. Cantum qui hunc cecinit, Nocte leni tetigit Auras laeta mente. Pocula sunt posita, Iuxta sedit hospita Tilia sub florente.</p>	<p>6 Verkis tiun kanton ĉi en somera nokto mi, gaje ĝin kantanta. Sidis antaŭ glas' da vin mi sur benk' kun la mastrin' sub tilio floranta.</p>	<p>Carmen qui compo- suit, Nocte aestiva ceci- nit Vento obstrepente. Ante eum pocula, Iuxta pulchra hospi- ta Tilia sub florente.</p>	<p>6 Der dies neue Lied er- dacht, sang's in einer Sommer- nacht lustig in die Winde. Vor ihm stund ein volles Glas, neben ihm Frau Wirtin saß unter der blühenden Linde.</p>
...

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en la Latinan de N. N. 62.*

Arg-68-1740 (2013-04-06 22:26:51)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-10.*

MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en la Latinan de N. N. 63.*

Arg-68-1741 (2013-04-06 22:37:40)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905).*

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)

Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en: http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio, Franz Abt, vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt.